

F. 1999 — 3926

[C — 99/15090]

10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment au Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

—————
Note

(1) *Session 1997-1998 :*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 18 juin 1998, n° 1-1028/1. Rapport, n° 1-1028/2.

Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-1028/3

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 juillet 1998. Vote. Séance du 9 juillet 1998.

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1661/1. Rapport, n°

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 16 juillet 1998. Vote. Séance du 16 juillet 1998.

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté française du 23 mars 1998 (Moniteur belge du 15 août 1998), le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 9 février 1999 (Moniteur belge du 12 mars 1999), le Décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 1998 (Moniteur belge du 20 juin 1998), le Décret de la Région wallonne du 25 février 1999 (Moniteur belge du 11 et 12 mars 1999), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 28 mars 1998 (Moniteur belge du 13 juin 1998) et l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région Bruxelles-Capitale du 10 décembre 1998 (Moniteur belge du 4 mars 1999).

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
L'IRLANDE,
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

N. 1999 — 3926

[C — 99/15090]

10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met het Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, gedaan te Brussel op 15 mei 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, gedaan te Brussel op 15 mei 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

—————
Nota

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 18 juni 1998, nr. 1-1028/1. Verslag, nr. 1-1028/2.

Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-1028/3

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 juli 1998. Stemming. Vergadering van 9 juli 1998.

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1661/1. Verslag, nr.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 16 juli 1998. Stemming. Vergadering van 16 juli 1998.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest van 9 februari 1999 (Belgisch Staatsblad van 12 maart 1999), Decreet van de Franse Gemeenschap van 23 maart 1998 (Belgisch Staatsblad van 15 augustus 1998), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 1998 (Belgisch Staatsblad van 20 juni 1998), Decreet van het Waalse Gewest van 25 februari 1999 (Belgisch Staatsblad van 11 en 12 maart 1999), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 28 maart 1998 (Belgisch Staatsblad van 13 juni 1998) en Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 10 december 1998 (Belgisch Staatsblad van 4 maart 1999).

Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIC,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIC,
IERLAND,
DE ITALIAANSE REPUBLIC,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE ROYAUME DE SUEDE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne,
au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier
et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomi-
que,

ci-après dénommées « Etats membres », et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EURO-
PEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EURO-
PEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communautés »,

d'une part, et

LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA,

d'autre part,

CONSIDERANT l'adhésion de la République d'Autriche, de la
République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne
et, par conséquent, aux Communautés le 1^{er} janvier 1995,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

Article 1^{er}

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume
de Suède sont parties à l'Accord de partenariat et de coopération
établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs
Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part,
signé à Bruxelles le 28 novembre 1994, ci-après dénommé « accord », et
adoptent ou en prennent acte, respectivement, au même titre que les
autres Etats membres de la Communauté, les textes de l'accord, ainsi
que les déclarations communes, les déclarations et les échanges de
lettres joints à l'acte final signé à la même date.

Article 2

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents joints
sont établis en langues finnoise et suédoise. Ils sont joints au présent
protocole et font foi au même titre que les textes de l'accord, de l'acte
final et des documents joints établis dans les autres langues.

Article 3

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues
allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque,
italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et moldove, chacun de ces
textes faisant également foi.

Article 4

Le protocole est approuvé par les parties selon les procédures qui
leur sont propres.

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième
mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement
des procédures visées au premier alinéa.

Fait à Bruxelles, le quinze mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Etats liés

Application provisoire à partir du 1er juillet 1998

ETATS	DATE DE NOTIFICATION
ALLEMAGNE	20 octobre 1998
AUTRICHE	12 novembre 1997
BELGIQUE	1er avril 1999
DANEMARK	18 juillet 1997
ESPAGNE	24 avril 1998
FINLANDE	1 ^{er} avril 1998
FRANCE	25 septembre 1997
IRLANDE	28 octobre 1997

DE PORTUGEESE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK FINLAND,
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de
Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese
Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de
Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna "Lid-Staten" te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR KOLEN EN STAAL EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR ATOOMENERGIE,

hierna "de Gemeenschappen" te noemen,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK MOLDAVIE,

anderzijds,

GELET OP de toetreding per 1 januari 1995 van de Republiek
Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de
Europese Unie en uit dien hoofde tot de Gemeenschap,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk
Zweden zijn Verdragsluitende Partijen bij de Partnerschaps- en Samen-
werkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt
gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten,
enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, die op 28 novem-
ber 1994 te Brussel werd ondertekend, hierna « Overeenkomst » te
noemen, en, zoals de andere Lid-Staten van de Gemeenschap hechten
zij hun goedkeuring aan, respectievelijk nemen zij nota van de tekst van
de Overeenkomst, en de aan de op dezelfde datum ondertekende
Slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, verklaringen en
briefwisselingen.

Artikel 2

De tekst van de Overeenkomst, de Slotakte en alle daaraan gehechte
documenten worden geacht tevens te zijn opgesteld in de Finse en de
Zweedse taal. Zij worden aan dit Protocol gehecht en zijn evenzeer
authentiek als de teksten in de andere talen waarin de Overeenkomst,
de Slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld.

Artikel 3

Dit Protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de
Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse,
de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Moldavische taal, zijnde
alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 4

Dit Protocol wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens
hun eigen procedures goedgekeurd.

Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede
maand na de datum waarop de Partijen elkaar ervan kennisgeving
doen dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Gedaan te Brussel, de vijftiende mei negentienhonderd zevenenne-
gentig.

Gebonden Staten

Voorlopige toepassing vanaf 1 juli 1998

STATEN	DATUM VAN NOTIFICATIE
BELGIE	1 april 1999
DENEMARKEN	18 juli 1997
DUITSLAND	20 oktober 1998
FINLAND	1 april 1998
FRANKRIJK	25 september 1997
IERLAND	28 oktober 1997
ITALIE	21 april 1999
LUXEMBURG	23 december 1997

ETATS	DATE DE NOTIFICATION	STATEN	DATUM VAN NOTIFICATIE
ITALIE	21 avril 1999	MOLDAVIE	4 mei 1998
LUXEMBOURG	23 décembre 1997	NEDERLAND	19 juni 1998
MOLDOVA	4 mai 1998	OOSTENRIJK	12 november 1997
PAYS-BAS	19 juin 1998	PORTUGAL	25 mei 1998
PORTUGAL	25 mai 1998	SPANJE	24 april 1998
ROYAUME-UNI	29 juillet 1998	VERENIGD KONINKRIJK	29 juli 1998
SUEDE	16 octobre 1997	ZWEDEN	16 oktober 1997

Ce traité n'est pas encore entré en vigueur, la date de l'entrée en vigueur sera publiée ultérieurement,

Dit verdrag is nog niet in werking getreden, de datum van inwerkingtreding zal later gepubliceerd worden.

F. 1999 — 3927

[C — 99/15091]

10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment au Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1997, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elles soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Notes

(1) *Session 1997-1998.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 18 juin 1998, n° 1-1029/1. — Rapport, n° 1-1029/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-1029/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 8 juillet 1998. — Vote, séance du 9 juillet 1998.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 1662/1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 16 juillet 1998. — Vote, séance du 16 juillet 1998.

(2) Voir aussi le décret de la Communauté française du 23 mars 1998 (*Moniteur belge* du 15 août 1998), le décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 9 février 1999 (*Moniteur belge* du 12 mars 1999), le décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 1998 (*Moniteur belge* du 20 juin 1998), le décret de la Région wallonne du 25 février 1999 (*Moniteur belge* du 11 et 12 mars 1999), l'Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 mars 1998 (*Moniteur belge* du 13 juin 1998) et l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 4 mars 1999).

N. 1999 — 3927

[C — 99/15091]

10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met het Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, gedaan te Brussel op 21 mei 1997 (1)(2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, gedaan te Brussel op 21 mei 1997, zal volkomen gevolg hebben

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Nota's

(1) *Zitting 1997-1998.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 18 juni 1998, nr.° 1-1029/1. — Verslag, nr.° 1-1029/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr.° 1-1029/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 juli 1998. — Stemming, vergadering van 9 juli 1998.

Kamer van Volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr.° 1662/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 16 juli 1998. — Stemming, vergadering van 16 juli 1998.

(2) Zie decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest van 9 februari 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 12 maart 1999), decreet van de Franse Gemeenschap van 23 maart 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998), decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 1998), decreet van het Waalse Gewest van 25 februari 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 11 en 12 maart 1999), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest van 26 maart 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1998) en Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest van 10 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 14 maart 1999).